

РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-92-99

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФАНТАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ФАНТАСТИЧЕСКОГО ЖАНРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А. И Б. СТРУГАЦКИХ «ПИКНИК НА ОБОЧИНЕ»)

Низовцева Т. В.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация.

Цель работы – исследование фантастических реалий в творчестве Стругацких.

Процедура и методы исследования. Специфика предмета исследования и поставленные задачи обусловили применение в работе описательно-аналитического, семантико-стилистического и сравнительно-сопоставительного методов.

Результаты исследования. Проведённый анализ повести «Пикник на обочине» показал, что используемые писателями фантастические реалии способствуют восприятию вымышленного мира. В статье обобщён новый материал по исследуемой теме, в научный оборот введены авторские фантастические реалии.

Теоретическая значимость состоит в систематизации представлений о переводе фантастических реалий на примере повести Стругацких «Пикник на обочине», уточнении такого понятия, как «фантастические реалии», а также в детальном анализе реалий на примере творчества Стругацких. **Практическая значимость** работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, сопоставительной лексикологии русского и английского языков, стилистики перевода.

Ключевые слова: фантастика, реалии, фантастический мир, писатели-фантасты, Стругацкие, «Пикник на обочине»

TRANSLATION OF FANTASTIC REALITIES FROM RUSSIAN INTO ENGLISH IN SCIENCE FICTION (BASED ON THE STORY BY A. AND B. STRUGATSKY “ROADSIDE PICNIC”)

T. Nizovtseva

Moscow Region State University

24 ulitsa Vera Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract.

The purpose of this paper is to study the fantastic realities in the work of the Strugatskys.

Methodology and Approach. the specifics of the subject of the study and the tasks set led to the use of the following methods: descriptive and analytical; semantic-stylistic and comparative.

Results. The analysis of the novel "Roadside Picnic" showed that the fantastic realities used by the writers contribute to the perception of a fictional world. The article summarizes new material on the topic under study, the author introduced fantastic science realities.

Theoretical and Practical implications. The theoretical significance lies in the systematization of ideas about the translation of fantastic realities on the basis of the Strugatskys' story "Roadside Picnic"; clarification of the concept "fantastic realities", as well as in a detailed analysis of realities in the work of the Strugatskys. The practical significance of the work lies in the fact that research materials can be used in courses of theory and practice of translation, comparative lexicology of Russian and English languages, and stylistics of translation.

Keywords: science fiction, realities, science fiction world, science fiction writers, Strugatsky, "Roadside Picnic"

Введение

Писатели Аркадий Натанович и Борис Натанович Стругацкие вошли в литературу как основатели философской фантастики. Как утверждает Ф. Тодоров, акцентируя внимание на особенностях фантастического повествования, характерным условием, определяющим стиль фантастики, являются «необычные события и явления»¹. Исследователь творчества Стругацких М. Амосин выделяет в их произведениях тему будущего, выражающуюся в конкретной смысловой нагрузке, определяемой реалиями [2, с. 53].

Постановка проблемы исследования. Поскольку в литературном произведении реалии создают колорит места и времени, отражают материальную обстановку и социальные условия жизни народа на конкретном историческом этапе развития [4; 5, с. 53], можно говорить о том, что анализируемые лексемы несут определённую смысловую и стилистическую нагрузку и требуют их детального исследования. Задачей исследования является изучение фантастических реалий в творчестве Стругацких, особенностей

адекватного переноса содержания и жанрового своеобразия повести «Пикник на обочине» с одного языка на другой с помощью основных методов перевода.

Цель исследования – провести переводческий анализ особенностей перевода фантастических реалий в повести А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине».

Для реализации поставленной цели были поставлены следующие **задачи**:

1) рассмотреть сущность понятия «реалии», выделив категорию «фантастические реалии»;

2) исследовать особенности и способы перевода фантастических реалий в современном языкознании;

3) провести анализ способов перевода фантастических реалий в повести А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и её переводе на английский язык.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые исследованы фантастические реалии в творчестве Стругацких с точки зрения лингвистических особенностей их межъязыковой передачи.

Теоретическая значимость работы состоит в систематизации представлений о переводе фантастических реалий на примере повести Стругацких «Пикник на

¹ Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Сто строк о фантастике // Знамя юности (Минск). 1985. 19 мая.

обочине», уточнении таких понятий, как «реалии» и «фантастические реалии», а также в детальном анализе реалий на примере творчества Стругацких при создании фантастического образа с применением описанных ранее способов перевода.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, стилистики и лексикологии английского языка, сопоставительной лексикологии русского и английского языков, стилистики перевода.

В работе применены следующие методы: описательно-аналитический использован для систематизации и классификации реалий, выделения группы фантастических реалий; семантико-стилистический применялся для проведения анализа языковых средств и стилистических особенностей жанрового своеобразия писателей-фантастов; сравнительно-сопоставительный использован для определения авторского подхода к передаче фантастического замысла при сопоставлении реалий.

Практический анализ фантастических реалий в творчестве братьев Стругацких

В произведениях Стругацких фантастические реалии – это новые смысловые единицы, позволившие фантастам осуществить переход от фантастики как средства пропаганды научных идей к фантастике как литературе, что и отличало жанровое своеобразие их произведений.

Фантастическая идея произведений Стругацких трактуется как способ лучшего выявления чувств, характеров и мыслей героев произведения, а фантастические реалии позволяют усилить данную идею.

Как подчёркивает И. В. Неронова, фантастические элементы в произведениях Стругацких влияют на описание героев, понимание фантастического замысла [6, с. 163].

Межъязыковая передача реалий фантастического мира в произведениях Стругацких осуществляется различными методами, к которым можно отнести транскрипцию, транслитерацию, описание и калькирование [1, с. 600].

Исследователем Е. М. Божко разработана классификация [3, с. 188], которую можно использовать при рассмотрении фантастических реалий произведений Стругацких. Теория классифицирования реалий и способов их перевода использована для детального анализа повести «Пикник на обочине» и подтверждения роли реалий при создании фантастического образа. Это произведение выбрано для анализа, так как в нём используется большое количество фантастических реалий, представляющих различные виды (см. также [7]).

В повести реалии придают эмоциональную нагрузку многоуровневому тексту с оригинальным взглядом на образ некоего пикника «на обочине космической дороги» [6, с. 52].

Общий корпус выявленных реалий составил 85, однако в ходе анализа было рассмотрено 22 реалии русского языка в переводе на английский язык, которые были отобраны как реалии, создающие точный фантастический образ (см. табл. 1).

Особого внимания заслуживают единицы, создающие семантический фон, но при этом не создающие фантастический образ. Указанные реалии передаются посредством транскрипции:

*«А вы, все прочие, стервятники, жабы, пришельцы, костлявые, **квотерблады**, паразиты, зелененькие, хрипатые...».*

Представленный пример содержит реалию **квотерблады**, которая выступает как способ передачи образа полицейских, охраняющих зону отчуждения от сталкеров, нарушающих запреты. Перевод реалии, предложенный Антониной Буи, делает текст более понятным, что обусловлено прозрачностью английской этимологии: *“And as for all of you, buzzards, toads, Visitors, Boneses, **Quarterblades**, bloodsuckers, greenbackers, Throaties”.*

Таблица 1 / Table 1

**Примеры фантастических реалий из повести «Пикник на обочине» /
Examples of fantastic realities from the story “Picnic on the roadside”**

№	Оригинал ¹	Перевод ²	Способ перевода
1	Вероятно, вашим первым серьезным открытием, доктор Пильман, следует считать так называемый радиант Пильмана? (с. 3)	I suppose that your first serious discovery, Dr. Pilman, should be considered what is now called the Pilman Radiant?	транслитерация
2	Денеб – это альфа созвездия Лебедя. (с. 4)	Deneb is the alpha star in Cygnas.	транслитерация
3	Дорогие хармонцы! (с. 4)	Dear Harmonities!	транслитерация
4	В КОПРОПО я вместе со своими коллегами представляю международную научную общность, когда заходит речь о контроле за выполнением решения ООН относительно интернационализации Зон Посещения. (с. 7)	On the commission my colleagues and I represent the international scientific community when questions come up on implementing UN decisions regarding the internalization of the Zones.	описательный способ
5	Вы, вероятно, имеете в виду сталкеров? (с. 7)	You probably mean stalkers?	транскрипция
6	...один сейф загрузил, запер и опечатал, теперь другой загружает – берет с транспортера «пустышки» , каждую со всех сторон осматривает... (с. 9)	...and sealed one safe and was loading up the other one – taking the empties from the transporter , examining each one from every angle...	описательный способ
7	В девять я закажу пропуска и «галошу» , а в десять благословясь выйдем. (с. 12)	I'll order the passes and the boot for nine and we'll set off at ten and hope for the best.	калькирование
8	Последний раз ночью я в Зону ходил три месяца назад, хабар уже весь почти сбыл и деньги почти все растратил. (с. 16)	The last time I had gone into the Zone at night was three months ago, and I had gotten rid of most of the stuff and had spent almost all of my money.	описательный способ
9	Желтая порода конусами, кауперы на солнышке отсвечивают, рельсы, рельсы, рельсы, на рельсах паровозик с платформами... (с. 21)	Yellow ore piled up in cone-shaped mounds, blast furnaces gleaming in the sun, rails, rails, and more rails, a locomotive with flatcars on the rails.	описательный способ
10	Это «ведьмин студень» из подвалов дышит. (с. 27).	That's the witches jelly breathing in the cellars.	описательный способ
11	Или «комариная плешь» где-нибудь здесь объявится – тут не то что костей, мокрого места не останется. (с. 34)	Or maybe the mosquito mangle would appear somewhere around here, then there wouldn't even be a little damp spot left of you.	описательный способ

¹ Здесь и далее текст произведения приводится по изданию: Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Пикник на обочине. М.: АСТ, 2015. 256 с. В скобках указаны номера страниц.

² Здесь и далее английский вариант текста представлен по источнику: Strugatsky Arkady and Boris. The Roadside Picnic / transl. A. W. Bouis. New York: MacMillan Publishing Co., 1977 // Lingualeo: [сайт]. URL: <http://lingualeo.com/ru/jungle/arkady-and-boris-strugatsky-roadside-picnic-439260#/page/1> (дата обращения: 21.06.2019).

Окончание таблицы 1

№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
12	Гравиконцентраты ищешь? (с. 34)	Are you looking for graviconcentrates ?	транскрипция
13	...есть у нее такое устройство, курсограф , что ли, которое ведет «галошу» по тому же курсу, по какому она сюда шла. (с. 41)	...it has a mechanism, a course-graph , I guess you'd call it, that controls the boot and drives it exactly along the course it took coming in.	транскрипция
14	Короче говоря, выбрались мы из Зоны, загнали нас с «галошей» вместе в « вошебойку », или, говоря по-научному, в санитарный ангар. (с. 42)	In short, we got out of the Zone, and we were sent into the delouse – the scientists call it the medical angar.	описательный способ
15	Какого Вы мнения о турбоплатформах ? (с. 48)	How do you feel about turboplatforms ?	калькирование
16	Что в предзоннике делал? (с. 51)	What were you doing in the Pre-zone Area ?	калькирование
17	Аккумуляторы, «зуда», « черные брызги » и прочая бижутерия ему не нужна. (с. 63)	Batteries, itchers , black sprays , and other such baubles do nothing foe him.	описательный способ
18	А « смерть лампа » ему, случайно, не нужна? (с. 63)	How about some death lamps while he's at it?	описательный способ
19	А что Вы слышали о « рачьем глазе »? (с. 151)	And what have you heard about lobster eyes ?	описательный способ
20	Ну, а что Вы знаете о « тремучих салфетках »? (с. 151)	And what about rattling napkins ?	описательный способ
21	Торгует поддержанными автомобилями, и потом у него мастерская по переоборудованию автомашин на питание от « этаков ». (с. 153)	He sells used cars and he has a shop that converts cars to run on so-so's .	описательный способ
22	А вы, все прочие, стервятники, жабы, прищельцы, костлявые, квотерблады , паразиты, зелененькие, хрипатые... (с. 24).	And as for all of you, buzzards, toads, Visitors, Boneses, Quarter-blades , bloodsuckers, greenbackers, Throaties...	транскрипция

Источник: составлено автором.

В реалиях фантастического мира, переведённых способом транслитерации в повести «Пикник на обочине», отсутствует скрытый смысл, который требуется передать:

«**Денеб** – это альфа созвездия Лебедя, где реалия слова Денеб – звезда, самая яркая в созвездии». Реалия «**Денеб**» передана способом транслитерации “**Deneb is the alphastarin Cygnas**”.

Таким примером является и словосочетание «**радиант Пильмана**» в контексте «Вероятно, вашим первым серьезным открытием, доктор Пильман, следует

считать так называемый **радиант Пильмана?**» – “**Pilman Radian!**”. В данном примере представлена транслитерация как способ перевода.

При переводе авторского неологизма «**Этаков**» в контексте «Торгует поддержанными автомобилями, и потом у него мастерская по переоборудованию автомашин на питание от **этаков**» используется аналог, передающий внутреннюю форму авторского неологизма. Реалия «**этаков**» образована от английского “**so-so**”, поэтому при передаче реалии для сохранения фантастического образа ис-

пользуется следующий перевод контекста “*He sells used cars and he has a shop that converts cars to run on so-so’s*”.

Калька является ещё одним способом перевода реалий фантастического мира Стругацких.

Так, в контексте «*В девять я закажу пропуска и “галошу”, а в десять благословясь выйдем*» реалия «галоша» передана при точном воспроизведении словесной структуры “*boot*”: “*I’ll order the passes and the boot for nine and we’ll set off at ten and hope for the best*”. Переводчик воспринял слово *boot* в буквальном смысле, однако при внимательном прочтении понятно, что речь идёт не об обуви, а о летательном аппарате.

Реалия «КОПРОПО» представляет собой аббревиатуру, переведена на английский язык при помощи описательного приёма “*On the commission my colleagues and I represent the international scientific community when questions come upon implementing UN decisions regarding the internalization of the Zones*”, где реалия “*commission*” означает «комиссия».

Ещё один пример описательного приёма перевода:

«*Это “ведьмин студень” из подвалов дышит*» / “*That’s the witches jelly breathing in the cellars*”.

«*Вошебойка*» – это исходная реалия, которая является авторской, образована из соединения двух слов. При передаче реалии переводчик использует “*delouse*”, что означает «избавлять от вшей». При переводе использован описательный приём, который позволяет добиться большей точности лексической единицы. Чтобы сохранить элемент фантастичности места, а именно санитарного ангара, Стругацкие применяют авторский неологизм для воплощения идеи создания фантастического мира: «*Короче говоря, выбрались мы из Зоны, загнали нас с “галошей” вместе в “вошебойку”, или, говоря по-научному, в санитарный ангар*». Аналогичный пример можно рассмотреть в контексте «*Что в предзоннике делал?*»,

где перевод реалии представлен как “*Prezone Area*” – «зона предзоны», что определяет способ калькирования.

Слово «*сталкер*» / *stalker* функционирует и в английском языке со значением «охотник» или «упорный преследователь». Оно придумано не Стругацкими, однако они его наполнили иным содержанием: сталкеры – профессиональные правонарушители, проводники по Зоне Посещения, напичканной опасными ловушками, охотники за инопланетными артефактами.

“*You probably mean stalkers?*”. При переводе данной реалии использовалась транскрипция.

Заключение

В настоящее время научно-фантастическая литература всё больше завоёвывает признание во всём мире. Она даёт читателю представление о развитии науки и техники [3, с. 189; 8]. С помощью научных знаний, и используя безграничные возможности воображения, автор моделирует действительность, создавая новый мир, фантастичность которого и привлекает читателя. Несмотря на то, что данный жанр принято относить к художественной литературе, он всё же выходит за её рамки, что проявляется в наличии элементов научной литературы.

Проведённый анализ фантастических реалий позволил сделать вывод, что исследуемые единицы придают авторскому восприятию мира фантастичность, но вместе с тем элементы фантастики создают правдоподобные образы, позволяя читателю погрузиться в этот мир.

Был проведён сопоставительный анализ с целью обнаружения факторов, влияющих на выбор переводческих приёмов. Была выявлена зависимость применения переводческого приёма от соответствующего вида реалии. Отмеченные в ходе исследования особенности передачи различных видов фантастических реалий позволяют сделать вывод об изменении подходов переводчиков к проблеме пере-

дачи данного слоя национально-специфичной лексики на иностранный язык.

Таким образом, исследование показывает, что фантастический мир, который создали Стругацкие, состоит из реалий вымышленных, созданных фантазией авторов. Перевод реалий на английский

язык в основном осуществлялся описательным способом (12 примеров), калькированием (3 примера), транслитерацией (3 примера) и транскрипцией (4 примера).

Статья поступила в редакцию 04.03.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Агафонова А. С. К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода // Молодой учёный. 2015. № 17 (97). С. 599–601.
2. Амусин М. Братья Стругацкие. Очерк творчества. Израиль: Бесэдер, 1996. 192 с.
3. Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2011. № 3 (131). С. 188–191.
4. Ивлева А. Ю., Куликова К. С. Реалии национальной культуры как объект переводческого исследования // Гуманитарные научные исследования: электронный научно-практический журнал. 2017. № 2. URL: <http://human.snauka.ru/2017/02/20310> (дата обращения: 28.06.2019).
5. Мороз Н. А. Адекватная передача реалий русской культуры в художественном переводе // Молодой ученый. 2015. № 15–2 (95). С. 53–54.
6. Неронова И. В. Художественный мир и его конструирование в творчестве А. Н. и Б. Н. Стругацких 1980-х годов: дисс. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2015. 209 с.
7. Низовцева Т. В. Особенности перевода бытовых реалий с русского языка на английский в произведениях фантастического жанра (на материале повести А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и её перевода на английский язык) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 4. С. 107–114.
8. Malmgren C. D. *Worlds Apart: Narratology of Science Fiction*. Bloomington: Indiana University Press, 1991. 224 p.

REFERENCES

1. Agafonova A. S. [The question of classification of the realities of science fiction and the ways of their translation]. In: *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], 2015, no. 17 (97), pp. 599–601.
2. Amusin M. *Brat'ya Strugatskie. Oчерk tvorchestva* [The Strugatsky Brothers. Essay on creativity] Israel, Beseder Publ., 1996. 192 p.
3. Bozhko E. M. [Quasi-realias of the fantasy world, their classification and role in impact of the target text on the recipient]. In: *Nauchno-tekhnicheskie vedomosti Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo politekhnicheskogo universiteta. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki* [St. Petersburg State Polytechnical University Journal: Humanities and Social Sciences], 2011, no. 3 (131), pp. 188–191.
4. Ivleva A. Yu., Kulikova K. S. [National realia as an object of translation research]. In: *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya: elektronnyi nauchno-prakticheskii zhurnal* [Humanities scientific research: scientific and practical e-journal], 2017, no. 2. Available at: <http://human.snauka.ru/2017/02/20310> (accessed: 28.06.2019).
5. Moroz N. A. [Adequate transfer of the realities of Russian culture in literary translation]. In: *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], 2015, no. 15–2 (95), pp. 53–54.
6. Neronova I. V. *Khudozhestvennyi mir i ego konstruirovaniye v tvorchestve A. N. i B. N. Strugatskikh 1980-kh godov: dis. ... kand. filol. nauk* [The world of fiction and its construction in the works of A. N. and B. N. Strugatsky of the 1980s: PhD thesis in Philological Sciences]. Yaroslavl, 2015. 209 p.
7. Nizovtseva T. V. [Translation of everyday realia from Russian to English in science fiction (study of the novel “Roadside picnic” by A. and B. Strugatski and its English translation)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2019, no. 4, pp. 107–114.
8. Malmgren C. D. *Worlds Apart: Narratology of Science Fiction*. Bloomington, Indiana University Press, 1991. 224 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Низовцева Татьяна Владиславовна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета;
e-mail: tatianaawesome@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatiana V. Nizovtseva – Postgraduate student at the Department of Theory of Language and English Studies, Moscow Region State University;
e-mail: tatianaawesome@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Низовцева Т. В. Особенности перевода фантастических реалий с русского на английский язык в произведениях фантастического жанра (на материале повести А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 3. С. 92–99.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-92-99

FOR CITATION

Nizovtseva T. V. Translation of fantastic realities from Russian into English in science fiction (based on the story by A. and B. Strugatsky “Roadside Picnic”). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 3, pp. 92–99.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-92-99